

## RESUME

# SARA PISANO

### PERSONAL INFORMATION

---

*Address* via del Praticello 51 int.8  
00060 Formello (RM) Italy  
*Mobile phone* (+39) 392 90 78 960  
*Fax* (+39) 099 220 981 58  
*E-mail* [translations@sarapisano.my.proz.com](mailto:translations@sarapisano.my.proz.com)  
*URL* [www.sarapisano.my.proz.com](http://www.sarapisano.my.proz.com)  
*Nationality-mothertongue* Italian  
*VAT#* 02594360733  
*Professional associations* **AITI** (Italian Association of Translators and Interpreters)

### WORK EXPERIENCES

---

August 2005 to present

*Freelance translator and localizer*

- Pairs: English>Italian, Japanese>Italian
- Fields: Localization (software, hardware, networks, Web sites), tech, telephony, e-commerce, marketing, general
- Projects: Japanese>Italian: *User manuals* for 3M  
English>Italian: *Webpages* for Symantec, Google, Emirates, Kodak, Sony VAIO, J2Global, LetsBuyIt, Ukrainian Airlines, Verbatim, AOL  
*Software* (UI, help, CRs) for Google Pack, Google Video, Google Earth, Google Notebook, Google Docs&Spreadsheets, Picasa, Google SketchUp, Google Maps, Google LBC, Google Dasher, CA, Novell, Neopost, Agilent, Quantum, Kodak, Sony VAIO, Creative, Cisco  
*Booklets* for Kodak, ActivIdentity, Thermo King  
*User manuals* for SoundID, ITD group, Neopost, Griffin Technology, Novell, Intego, PNY, Seagate, Apple, SAP  
*Training courses* for Google SketchUp, Microsoft, Apple, Sun Microsystems  
*Articles* for ZigBee networks, Ahlstrom, Freescale  
*Press releases* for Motorola, Luxottica, Kodak, VeriSign, Intego  
*Newsletters* for Lions Club, McDonald's, Creative

### SEMINARS HELD ON THE PROFESSIONAL ASPECTS OF TECHNICAL TRANSLATION

- *I ferri del mestiere, (A translator's tools,)* University of Lecce, March 27, 2007
- *Il traduttore tecnico: strumenti, metodologie e aspetti professionali, (The technical translator: tools, methodologies and professional aspects,)* Salento University, April 22, 2009

May 2007- September 2008

*Member of the Organizing Committee of the 12th International Conference of the EAJS (www.eajsconference.unile.it)*

Salento University in collaboration with EAJS (European Association for Japanese Studies)

October 2006

*IT&Graphics department intern*

At Conducive Corp - AdMarketplace, online advertising&SEO company, New York, NY, USA (<http://www.conducivecorp.com/>)

May - July 2005

*Trainee translator, localizer, editor, proofreader*

At PuntoLOC srl (now Matrix Communications Italia s.r.l.), localization agency, Milano, Italy

September 2003

*Trainee website translator and language consultant*

At Mandurianet, website design&development business, Manduria, Italy

## EDUCATION AND TRAINING

---

January – July 2005 Agenzia formativa tuttoEUROPA, Torino, Italy

- **Post-graduate course in Website and Software Localization**
- Final mark: 100 out of 100

2001-2004 University of Lecce, Italy

- **Degree in Translation and Interpreting** (English and Japanese)
- Graduated with honors

March 2004 The Japan Foundation Japanese Language Institute, Osaka, Japan

- Japanese Language Program for University Student Groups

## LANGUAGE CERTIFICATIONS

June 2010 – Cambridge University

- ESOL CPE (Certificate of Proficiency in English)

December 2004 – The Japan Foundation

- The Japanese Language Proficiency Test (level 3 – passed)

## SEMINARS ATTENDED

- March 2005: Seminar on DejaVu by Michael Farrell, AITI member, Turin
- June 2006: Seminar on Videogames Localization organized by Gruppo L10n, Rome
- June 2007: "Ass.I.Term Conference on Terminology", University of Bologna, Bertinoro, Forlì
- June 2008: "International AITI Conference: The Profession of the Translator and the Interpreter: Ethics, Quality and Constant Training", Bologna
- February 2010: Seminar on Audiovisual Translation organized by AITI, Turin

- June 2011: Proz.com International Conference, Rome

## SOFTWARE

---

### Japanese word processing programs:

- I.M.E
- NJ Star WP 5.1

### CAT tools:

- SDL Trados Studio 2009
- SDL Trados 2007 (Workbench, TagEditor, WinAlign, S-Tagger)
- DejaVuX Professional 7.0.238
- SDLX 2007
- Idiom WorlServer Desktop Workbench 9.0
- Logoport

### Localization software:

- Alchemy CATALYST 8.0 Translator Pro
- Passolo (Translator Edition)
- RC Wintrans
- Resource Hacker
- Pebbles 7.0
- Chm Decompiler

### Terminology software:

- Trados Multiterm 7.1
- Funduc Search&Replace 4.0
- IntelliWebSearch 2.0
- AIT Winlexic 2005
- AIT Acrolexic 2.0
- Apsic Xbench

### Website development&localization:

- Macromedia Dreamweaver MX
- Microsoft FrontPage XP
- CatsCradle 2.9

### Graphics:

- Adobe Photoshop 7.0

*References are available upon request*